

К вопросу о переводе названий зарубежных кинофильмов жанра «боевик» на русский язык

Научный руководитель – Бондарева Татьяна Эдвартовна

Ланина Ева Витальевна

Студент (специалист)

Донской государственный технический университет, Социально-гуманитарный факультет, Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: lanina_e@list.ru

В настоящей работе мы рассмотрели проблему перевода наименований фильмов жанра «боевик» с языка оригинала на русский язык. Актуальность проблемы сложно переоценить. Мы полагаем, одним из самых распространенных видов препровождения свободного времени является просмотр фильмов и сериалов, особенно учитывая, что современные (коммуникационные) технологии окружают нас повсюду в повседневной жизни. По нашему мнению, спрос на тот или иной фильм определяется несколькими факторами, которые условно можно разделить на первичное восприятие, влияющее на выбор; вторичное и конечное восприятия. Хотелось бы отметить, что составляющие той или иной категории восприятия субъективны, поэтому данное разделение применимо к малой группе респондентов. Итак, первичное восприятие, как мы считаем, является важнейшим. Согласно результатам опроса студентов нашего университета (ДГТУ), были выявлены три наиболее важных фактора при выборе фильма, а именно - актерский состав, название фильма и жанр.

Нам было особенно интересно рассмотреть проблемы перевода наименований фильмов жанра «боевик» с точки зрения их семантической содержательности, которая заложена в разных языках. Особое внимание в статье уделяется изучению перевода названий и его восприятие российскими зрителями с учетом особенностей менталитета.

В статье даны термины «кинофильм» и «боевик или экшен-фильм», а также, краткая характеристика трех стратегий перевода и специфика перевода английских названий на русский язык, выделенные Е.Ж. Бальжинимаевой - прямой (дословный) перевод, трансформация и замена [1,3,4]. Особое внимание мы уделили трансформации, так как именно она больше всего подходит для нашего исследования. По Я.И. Рецкеру, трансформация - это прием логического мышления, используемый для раскрытия значения зарубежного слова в контексте с подбором соответствующего слово в русском языке, не совпадающее со словарным. Сюда входят 3 вида трансформаций: замена (слова подвергаются замене), добавление (добавление слов для лучшего восприятия текстов) и опущение (удаление семантически избыточных слов) [2].

Для проведения анализа названий кинофильмов на английском языке нами был использован метод сплошной выборки. За основу был изучен список наиболее популярных на текущий момент боевиков, представленным интернет-ресурсом «Кинопоиск» [4]. Мы проанализировали названия 188 фильмов согласно перечисленным стратегиям перевода и пришли к следующим выводам: 179 были переведены с помощью дословного перевода, из них: 23 названия - с использованием приемов транскрипции и транслитерации; при осуществлении перевода оставшихся 11 использовалась стратегия трансформации.

Нами были представлены примеры трансформации, наиболее ярко иллюстрирующие рассматриваемую в статье проблему перевода, а именно:

Довод - Tenet;

Free Guy - Главный герой;

Outside the Wire - *Смертельная зона*;
Way Down - *Гениальное ограбление*;
Wanted - *Особо опасен*;
Baby driver - *Мальш на драйве*;
Hot fuzz - *Типа крутые легавые*;
Taken - *Заложница*;
Boss level - *День курка*;
Shadow in the cloud - *Воздушный бой*

Более детально рассмотрены локализации кинофильмов *Довод*, *Главный герой* и *День курка*.

Результаты исследования показали, что теория перевода названий фильмов все еще продолжает развиваться и совершенствоваться. Мы увидели сложность передачи реалий оригинальных названий, которые, в свою очередь, отражают культуру одного народа, на другой язык, чья культура и восприятие резко отличаются. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что необходимо подбирать такие переводы фильмов на русский язык, чтобы они были максимально понятны зрителю и отражали знакомые и понятные для него реалии, но при этом сохраняли идею, заложенную автором оригинала.

Источники и литература

- 1) Бальжинимаева Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов. УланУдэ, 2009.
- 2) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.
- 3) Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.
- 4) Википедия: <https://ru.wikipedia.org>
- 5) Кинопоиск: <https://www.kinopoisk.ru>